



DÈS LE 22 JANVIER

VENISE SAUVÉE

DE MORVAN LEBESQUE, D'APRÈS THOMAS OTWAY, TOUS LES SOIRS À 9 HEURES
SAUF LE DIMANCHE. À L'ORPHEUM, 525 OUEST RUE SAINTE-CATHERINE. VI 2-9181-82

MISE EN SCÈNE DE JEAN GASCON
DÉCORS ET COSTUMES DE ROBERT PRÉVOST



théâtre du nouveau monde



\$euritas

**VOUS OFFRE
UN MOYEN SYSTÉMATIQUE
D'ASSURER L'ÉDUCATION
DE VOS ENFANTS**



Leur avenir dépend de vous

Formule d'épargne unique, exclusive, SECURITAS vous permet d'atteindre par dépôts mensuels un OBJECTIF au choix. De plus, durant cette période, vous bénéficiez d'une assurance-vie dont le montant est égal en tout temps à votre OBJECTIF.



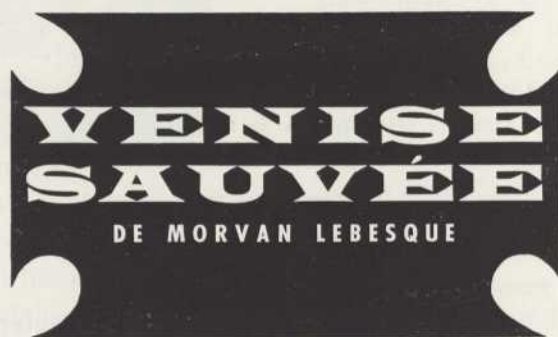
**Souscrire au fonds
SECURITAS est aussi facile
que déposer à un compte
d'épargne. Voyez le gérant
de votre succursale.**

**LA BANQUE PROVINCIALE
DU CANADA**

LE THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE

HUITIÈME SAISON

1958-1959



action dramatique en

neuf scènes

d'après

THOMAS OTWAY

Venise sauvée, dans l'adaptation de Morvan Lebesque, a été jouée pour la première fois, à Paris, sur la scène du Théâtre Charles-de-Rochefort, le 2 mai 1955.

Mardi soirée 3 février 1959

6 jours inoubliables !

Voyager par paquebot n'est pas une perte de temps, au contraire !

Dans un monde qui fuit toute poésie, la mer réserve au voyageur une atmosphère de calme, d'apaisement, de sérénité, comme seul peut on offrir cet univers immobile et mouvant, circonscrit et pourtant sans limites.

économie

Pour le prix payé, le paquebot vous donne plus que le transport, il vous fait profiter pendant toute la traversée d'une expérience dont l'équivalent ne se retrouve nulle part ailleurs. La gamme des tarifs présentée vous permet de voyager à des conditions toujours excellentes et en accord avec vos moyens,

à partir de \$185 seulement.

COMPAGNIE GÉNÉRALE TRANSATLANTIQUE

Les paquebots LIBERTÉ et FLANDRE

chacun avec sa personnalité
sont placés en même temps sous le signe de la qualité française
justement réputés, ils constituent le cadre idéal
pour votre prochain voyage en France.



CONSULTEZ SANS TARDER UN AGENT DE VOYAGE AGRÉÉ

ou

French Line

1255 CARRÉ PHILLIPS

UNiversité 6-4647

NOTICE BIOGRAPHIQUE DE MORVAN LEBESQUE



Morvan Lebesque

Morvan Lebesque est né le 21 juin 1911, à Nantes. Il fait partie d'une famille de marins bretons et, c'est à Nantes même, qu'il a fait ses études secondaires.

A dix-huit ans, il était instituteur. Après quoi il décida de "descendre" à Paris où il exerça plusieurs métiers. Un de ces métiers (employé aux Magasins de la Samaritaine) lui donnera plus tard l'idée de la pièce: *Les Fiancés de la Seine*. Ses premiers rapports avec le Théâtre ont eu lieu à L'Atelier de Charles Dullin. Peu avant la guerre, il devient journaliste et, entre autres, secrétaire de rédaction de l'hebdomadaire *Voilà*.

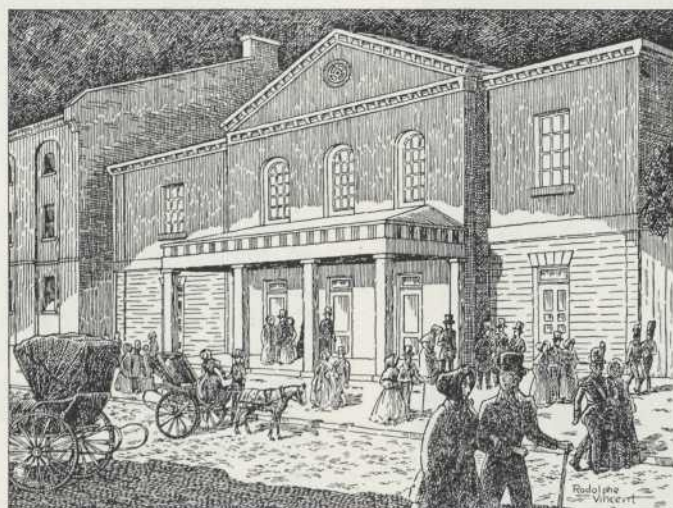
En 1939, Morvan Lebesque est mobilisé dans l'artillerie. En 1940, il revient à Paris occupée par les Allemands, et travaille clandestinement dans une entreprise de transports. En 1944, au moment de la libération, il contribue à assurer le ravitaillement de la ville insurgée.

Au lendemain de la guerre, Lebesque entre au journal *Carrefour*, puis au *Canard enchaîné*. Il est actuellement critique dramatique de *Carrefour* et chroniqueur-polémiste du *Canard*, ainsi que chroniqueur de radio et de télévision.

A ce jour, Morvan Lebesque a écrit un roman: *Soldats sans espoir*, publié aux Editions Robert Laffont (Prix du Cercle critique 1947) et plusieurs pièces de théâtre: *Les Fiancés de la Seine*, un acte, lauréat du Concours des Jeunes Compagnies 1955; *La Découverte du Nouveau-Monde*, drame espagnol en trois actes inspiré de Lope de Vega, créé en novembre 1953 par le Centre dramatique de l'Ouest, représenté au Théâtre des Mathurins à Paris; *Venise sauvée*, action dramatique en neuf tableaux inspirée de Thomas Otway, représentée par la Compagnie René Lafforgue, lauréate du Concours des Jeunes Compagnies; *Le Songe des Prisonniers*, traduit de Christopher Fry, créé au Théâtre Marigny par la Compagnie Madeleine Renaud-Jean-Louis Barrault, en janvier 1955; *La Nouvelle*, un acte, créée à Bâle, en janvier 1958; *L'Amour parmi Nous*, tragi-comédie satirique en trois actes, créée à Strasbourg, le 8 janvier 1958, puis à Paris (Théâtre du Vieux-Colombier), le 15 août 1958, par la Comédie de l'Est.

Morvan Lebesque prépare actuellement un recueil de nouvelles, une pièce de théâtre, *Angelica*, spécialement conçue pour la télévision, et une autre pièce de théâtre pour la scène.

Il est l'ancien Président de l'Association des Amis du Théâtre Populaire (Jean Vilar) et des Amis du Théâtre des Nations, et il a également écrit un ouvrage documentaire sur Jean Vilar et le T.N.P.



THÉÂTRE ROYAL

Le premier théâtre permanent de Montréal, le Théâtre Royal, fut établi en 1825 par John Molson qui, quarante ans auparavant, avait fondé la Brasserie Molson.

Depuis ce temps, ses descendants ont toujours été à l'avant des mouvements culturels, sportifs et civiques, et par ce fait, étroitement liés au progrès de Montréal et de la Province toute entière.

La Brasserie, maintenant dirigée par la cinquième génération de la famille Molson, s'est développée par la tradition, l'expérience et l'appréciation du goût du public pour devenir la plus grande au Canada.

HOMMAGES DE

La Brasserie MOLSON Limitée



5

Jean Gascon, qui a mis la pièce en scène et qui joue le rôle du Doge, regarde avec Robert Prévost, décorateur, le dispositif scénique imaginé pour *Venise sauvée*.

MY SIN... a most provocative perfume!



ARPEGE MY SIN
LANVIN

QUI ÉTAIT THOMAS OTWAY? *



Portrait de Thomas Otway
d'après Sir Peter Lely

Poète dramatique anglais, Thomas Otway est né le 3 mars 1652 à Trotton, près de Midhurst (Sussex), et est mort à Londres le 16 avril 1685. Fils d'un ecclésiastique, il fit ses études à Winchester, et à partir de 1669 au Christ Church d'Oxford qu'il quitta en 1672, après la mort de son père, sans être titulaire d'aucun grade universitaire. S'étant rendu à Londres, il se fit acteur et monta sur les planches; cette tentative échoua, mais Otway mit à profit cette expérience dans la nouvelle carrière qu'il entreprit alors, celle d'auteur dramatique. Il recueillit ses premiers succès avec ses tragédies *Alcibiades* (1675), que jouèrent Mrs. Betterton et Mrs. Barry (qui obtint alors son premier triomphe d'actrice et dont Otway s'éprit) et *Don Carlos* (1676), avec ses adaptations de Racine: la tragédie *Titus and Berenice*, 1677, et de Molière: *The Cheats of Scapin*, 1677, — représentée

le même soir que la précédente tragédie et publiée peu après dans le même volume, — et un an plus tard, 1678, avec une comédie divertissante et osée *Friendship in Fashion*. La même année, pour s'éloigner de Mrs. Barry qui était devenue la maîtresse de Lord Rochester, Otway s'enrôla pour la campagne de Hollande. De retour l'année suivante, il reprit sa carrière avec *Caius Manlius*, où l'on sent l'influence de Shakespeare, et *L'Orpheline ou le Mariage malheureux* (1680) avec, également, les vers de *The Poet complaints of his muse*, son unique composition poétique de quelque importance, avec sa comédie *The Soldier's Fortune* (1681) et, enfin, avec la meilleure de ses tragédies, *Venise sauvée* (1682). En 1680, Otway était devenu le précepteur du fils de Charles II, poste qu'il perdit en 1682. En 1684, pour subvenir à ses besoins financiers, il fit représenter une très médiocre comédie *The Atheist*, et en février de l'année suivante, il envoya au nouveau roi, Jacques II, une composition poétique intitulée *Windsor Castle*. Mal rétribué pour ses pièces de théâtre et menant une vie de bohème, ses dernières années s'écoulèrent dans la misère, et il mourut, semble-t-il, de faim et de privations, dans une auberge. Les éditeurs lui attribuèrent une tragédie *Heroick Friendship*, imprimée avec beaucoup de négligence en 1719. Pathétique, délicat, presque maladivement sentimental, Otway ajouta une note personnelle au goût pour le drame "noir" de tradition élisabéthaine.

* Ce texte est extrait du Dictionnaire biographique des Auteurs de tous les Temps et de tous les Pays (Laffont-Bompiani).

SYNOPSIS OF THE PLAY FOR OUR ENGLISH SPEAKING SPECTATORS

Antonio Malipiero, captain of the Venice garrison, has secretly married Angela, the daughter of Senator Prioli. Learning this and confronted with Angela's refusal to part from Antonio, Prioli disinherits both of them and exiles them for life, condemning them to a life of misery and shame. But Antonio and Angela return by night to Venice and take refuge with Pietro, a friend of Antonio. Pietro is a young man of dissolute habits, lover of the prostitute, Aquilina, who is torn between the sincere love that she holds for Pietro and the sordid relationship which binds her to the old Senator Cornaro. The dilettante Pietro is also involved in a conspiracy against the Doge and the Senate of Venice, whose abuse of power has stirred up the entire youth, burning for liberty.

Pietro sees an unexpected opportunity in Antonio's plight. Confident in the former captain and regarding him as the only man able to raise the garrison, he advises him of the plot in which he is involved. Antonio suddenly finds within himself a generous sympathy for all the oppressed youth, and this emotion fortifies his desire for revenge and prompts him to accept the leadership of the underground army. To dissipate the last doubts of Pietro's friends, he delivers his beloved Angela to them as a hostage.

Angela is placed in the custody of Renaldo, a young anarchist who has had the opportunity of pondering over his defiance and hatred for four long years in the dungeons of the Republic of Venice. That Angela should be the daughter of a Senator is enough for him to hate her. Yet his hatred is mingled with desire as well as a real thirst for pure love, and he takes advantage of

his isolation with Angela to attempt to violate her.

This betrayal revolts Antonio; he rushes to the Doge and reveals the entire conspiracy. But he does not give the names of the principal conspirators until he has received the assurance that their lives will be spared and their punishment will be confined to exile. Despite the opposition of the old Senator Cornaro, the Doge agrees to these terms, and on Antonio's demand, swears on the Bible to spare the lives of those guilty.

The conspirators are arrested. Left alone with the Doge, they have a long conference with him, in which he declares that he has always been one of them, but that violence has never yielded anything; he planned to attain their aims but in an orderly way, with patience and resourcefulness. Unfortunately, bound by his oath, he could only spare their lives and, he explains, since their plot had thus been followed by their pardon, it would rob him of his authority and his powers and it would therefore become impossible for him to attain their aims. Through their fault the liberation of Venice would be indefinitely delayed. Allowing themselves to be convinced and to save Venice from the yoke of the old Senators, the conspirators demand death for themselves. Thus relieved of his pledge, the Doge sends them to the scaffold with a smile.

Despondent at the prospect of his friend Pietro's death, Antonio goes to join him to ask his pardon and to die with him on the scaffold. Garbed in black veils, Angela and Aquilina bewail their loss, one of a husband and the other of a lover; both remained inconsolable thereafter.



François Tassé (Reviliado), Jacques Godin (Ascaso) et André D'Hostel (le Sénateur Prioli) entrent au théâtre pour une répétition.



*les élégantes
du monde entier
le portent*



Voici le soutien-gorge dessiné pour les styles du jour: empire, trapèze, etc. Son capitonnage de satin est bordé de tulle plissé; sa coupe habilement façonnée avantage et soutient: Jezebel-Contour est le soutien-gorge idéal que nécessite le port des blouses flottantes. Il convient de même aux décolletés des grands soirs. Se porte avec bretelles fixables à la pointe de l'épaule ou sans bretelles. S'attache facilement à l'avant. Blanc ou noir. Grandeurs: Bonnet A, 32 à 36; bonnet B et C, 32 à 38. Style 265.

CHEZ VOTRE VENDEUSE HABITUELLE



For the Benefit of Mrs. *Upton*,
(being the last Night of playing.)

By his Excellency's Permission,

At the THEATRE in *Nassau-Street*,

On *Thursday* the 20th of *February*, will be acted, A TRAGEDY,
(never played here) called,

VENICE PRESERV'D,

O R,

A PLOT DISCOVER'D.

The Part of *JAFFIER*, to be perform'd by Mr. UPTON.

| | | |
|-----------------|------|------------------------|
| <i>Princk,</i> | } by | <i>Mr. Leigh,</i> |
| <i>Pierre,</i> | | <i>Mr. Petty,</i> |
| <i>Bidamar,</i> | | <i>Mr. Fitzgerald,</i> |
| <i>Renault,</i> | | <i>Mr. Tremain,</i> |
| <i>Elliot,</i> | | <i>Mr. James,</i> |

The Part of *BELVIDERA*, to be perform'd by Mrs. UPTON,

Several select Pieces of Musick between the Acts; particularly, a SOLO
on the *German Flute*.

A SONG by Mrs. UPTON, called *YOCKEY*.

To which will be added,

MISS in her *TEENS*.

If thro' Ignorance, Mrs. *Upton*, as being a Stranger, shou'd neglect
applying to any Gentlemen or Ladies, she hopes they'll excuse it.

To begin precisely at 6 o'Clock.

BOX, 5*s*. PITT, 4*s*. GALLERY, 2*s*.

Tickets to be had at the *Crown and Thistle*, and at Mr. *Evans's*, Hatter near the Dock.

N. B. Those who please to favour her with their Company, may depend
on seeing the Play decently perform'd, at least perfect, and that all or
more than is included in the Bills will be done.

CRÉDIT FONCIER FRANCO-CANADIEN



PRÊTS HYPOTHÉCAIRES



5 EST, RUE SAINT-JACQUES — MONTRÉAL



Succursales :

QUÉBEC - TORONTO - WINNIPEG - EDMONTON - REGINA - VANCOUVER

OUVERT JUSQU'À 3.00 A.M.

Salons privés

Cuisine française

Spécialités : HUITRES - HOMARDS

“CHEZ SON PÈRE”

Permis de la Commission des Liqueurs

F. BOUYEUX, Propriétaire
ex-chef de l'hôtel Windsor, Montréal

12 EST, RUE CRAIG

UN. 1-3185

L'ÉCOLE de madame Jean-Louis AUDET

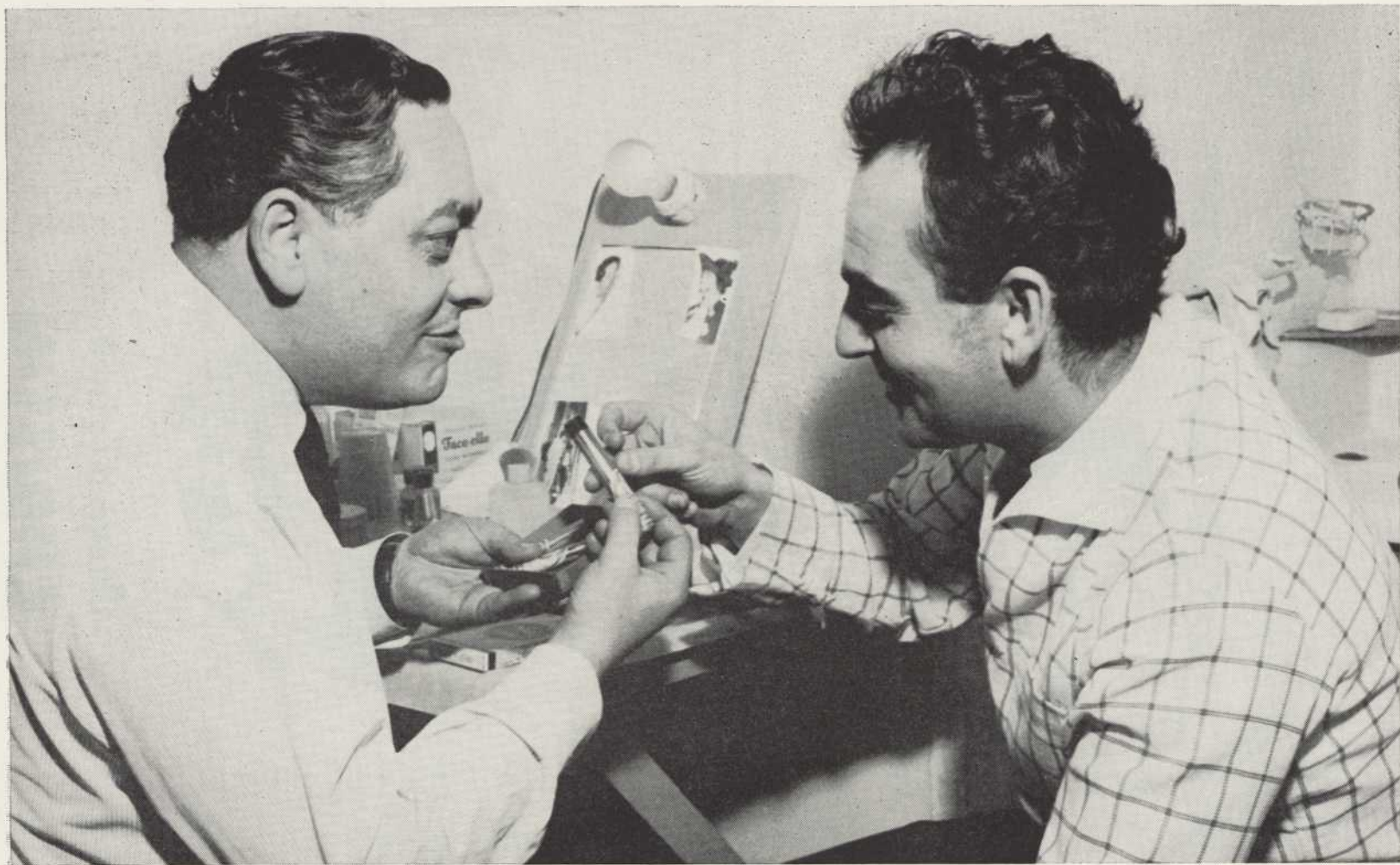
A D U L T E S : *Phonétique — Diction — Art Dramatique.*

E N F A N T S : *Diction — Chant — Danse.*

Préparation à la scène, à la radio, à la télévision

Studio : 3959, rue St-Hubert

LA. 1-6168



Guy Hoffmann, qui joue le rôle du vieux Sénateur Cornaro, donne des conseils à Guy Provost (Renaldo) sur la façon de se faire la tête de son personnage.

" Il n'y a rien comme d'être habitué à une chose ! "

Sheridan : Les Rivaux



...et vous pouvez vous habituer à cette impression de réussite lorsque vous épargnez régulièrement à la B. de M.

BANQUE DE MONTRÉAL

La Première Banque au Canada



AU SERVICE DES CANADIENS DANS TOUTES LES SPHÈRES DE LA VIE DEPUIS 1817

si bon avec tout



Bière d'Épinette
CHRISTIN

Paris, a lundi 13 Octobre 58

Cher Jean Gascon,

Avec un peu de retard que je vous prie d'excuser, voici, je crois, tout a que
vous m'avez demandé au sujet de Vénise.

Je suis heureux et fier que vous aimiez Vénise à votre répertoire. Je tiens à vous
dire ma confiance totale et profonde pour le spectacle que vous en ferez et votre interprétation
personnelle du Doge.

Ci-joint, entre biographie, témoignage sur Vénise, compendium, etc, la scène
dernière, telle, je suppose, que vous m'avez demandée. Ceci se passe aussitôt après la scène du
Doge. Peu de mots, car le spectateur n'en attend plus. Rien, ou presque rien, que du visuel. Pour
cette fin, le mix en scène commande tout, même la réincarnation Antonio-Pietro. On doit terminer
sur un tableau joyeux ou romantique, comme vous voulez, mais un tableau. Eclairage, musique,
tambours, etc.

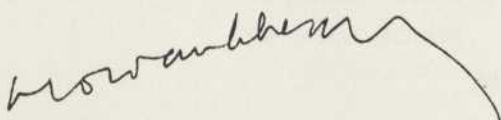
La suite fera vos dactylographier quelques exemplaires. Je suis heureux d'en avoir un,
je vous propose formellement de le retirer et y apporter peut-être qqs corrections en 2 jours, et de
vous le renvoyer par avion.

Encore une fois, merci!

Bon souvenir, bonne chance, amitié fervente à tous!

Tout va bien au comant!

Si amicalement



L'EAU
 QUI
 PENSE
 A VOTRE
 FOIE

CÉLESTINS



Huit adultes sur dix ont un foie fatigué, encombré, donc déficient. Va-t-il falloir comme tant d'autres vous astreindre à un régime «triste»?

Inutile, si vous prenez la régulière précaution et si agréable de votre VICHY-CELESTINS quotidien.

Son action spécifique, bien connue, stimule les multiples fonctions du foie, exerce un effet des plus salutaires sur le système digestif en général, et constitue un excellent diurétique. Demandez l'avis de votre médecin.

Pour être "bien", buvez **Vichy!**
CÉLESTINS

EAU MINÉRALE NATURELLE - PROPRIÉTÉ DE L'ÉTAT FRANÇAIS

Méfiez-vous des imitations!!! Exigez «CÉLESTINS»

VENISE SAUVÉE

DE MORVAN LEBESQUE

action dramatique en neuf scènes

d'après Thomas OTWAY

Mise en scène de **Jean GASCON**

Dispositif scénique et costumes de **Robert PRÉVOST**

Montage sonore de **Gabriel CHARPENTIER**

DISTRIBUTION

(par ordre d'entrée en scène)

| | | |
|---|--------|---|
| ANTONIO MALIPIERO, capitaine de la garnison de Venise, mari d'Angela | | Jean-Louis ROUX |
| L'Homme du peuple, serviteur de Pietro | | Jean-Louis PARIS |
| Le Sénateur PRIOLI, père d'Angela | | André D'HOSTEL |
| ANGELA, fille du Sénateur Prioli, mariée en secret à Antonio Malipiero | | Monique CHABOT |
| Le Hérault | | Guy BÉLANGER |
| PIETRO, conjuré, ami d'Antonio Malipiero et amant d'Aquilina | | Gabriel GASCON |
| AQUILINA, maîtresse de Pietro et du vieux Sénateur Cornaro | | Dyne MOUSSO |
| SERENA, servante d'Aquilina | | Claire RICHARD |
| Le Doge de Venise | | Jean GASCON |
| Le Sénateur CORNARO, amant d'Aquilina | | Guy HOFFMANN |
| ASCASO, conjuré | | Marcel SABOURIN |
| RETORSI, conjuré | | Jacques GODIN |
| RENALDO, conjuré | | Guy PROVOST |
| REVILLADO, conjuré | | François TASSÉ |
| Soldats de la Garde et Serviteurs de scène | | Jean ARCHAMBAULT Albin GILBERT Roland LAROCHE Raymond POULIN |
| Ordonnateur | | Raymond GOULET |

La scène se passe dans la Venise des Doges, vers le début du XVI^{ème} siècle.
L'action a lieu successivement sur une place publique, dans l'appartement de la
courtisane Aquilina, dans le Palais du Doge, chez Pietro, de nouveau dans
l'appartement d'Aquilina, puis chez Pietro, dans le Palais du Doge et, enfin,
sur la Place publique.



La pièce est jouée sans entr'acte



Les costumes ont été exécutés par Mesdames Shinnick et Poulizac avec comme
assistant, François Barbeau

Les coiffures de Mesdemoiselles Mouso, Chabot et Richard ont été créées par
Constant Haute Coiffure

Les bottes ont été fabriquées par M. Jos. DiBlasio, Demontigny Shoe Repair

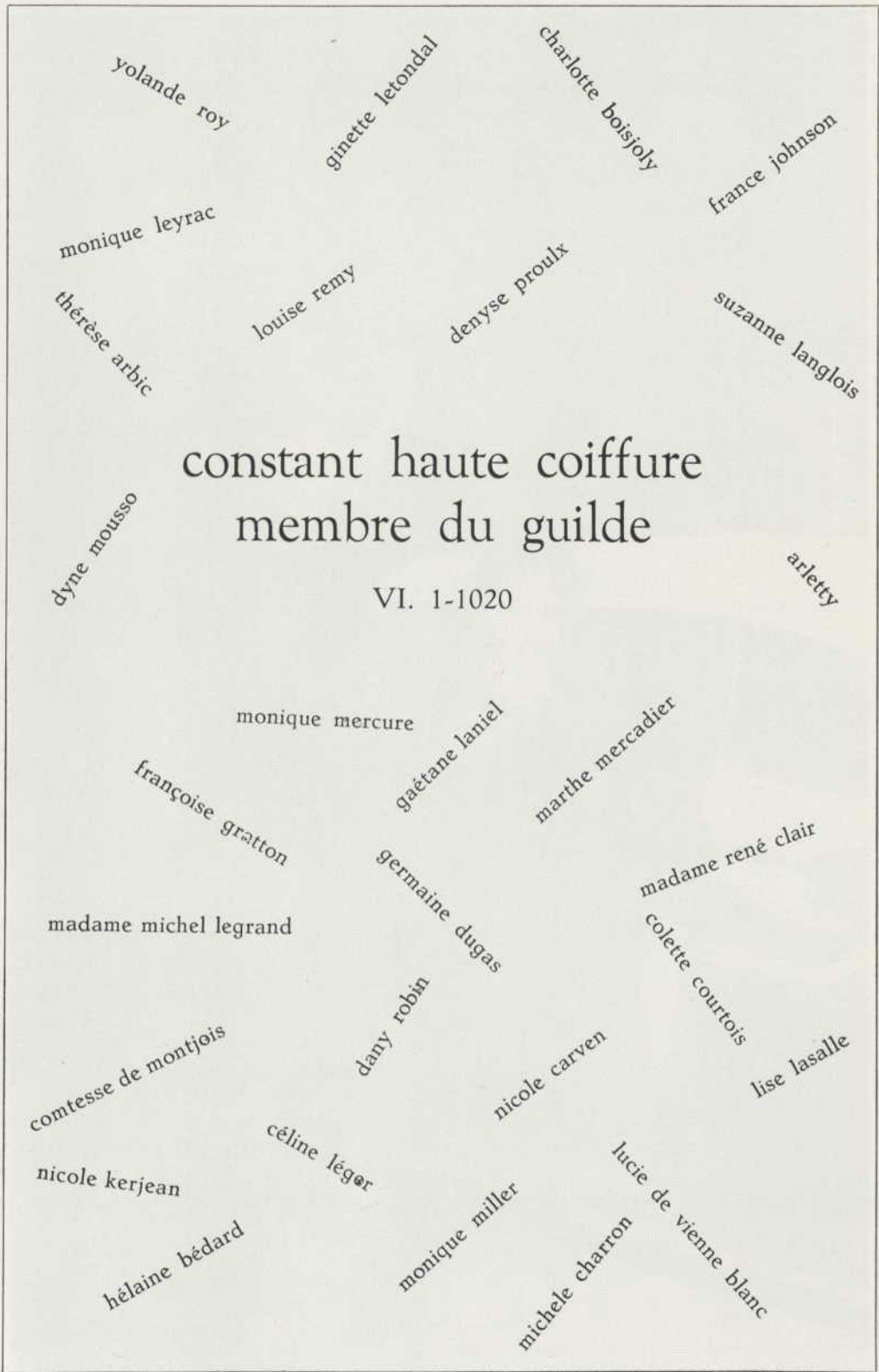
Les photographies des artistes, affichées dans le hall du théâtre et reproduites
dans ce programme, sont des Studios Jac-Guy et Henri Paul

La page frontispice de ce programme, ainsi que l'affichage extérieur du théâtre,
sont de Gilles Robert

Nous tenons à remercier le Conseil des Arts de la Région métropolitaine
de Montréal pour la générosité dont il a fait montre à l'occasion de notre
huitième saison consécutive.



Jean-Louis Roux, l'Antonio de *Venise Sauvée*, aide Monique Chabot (Angela, son épouse malheureuse) à descendre de voiture, un soir de représentation.



constant haute coiffure
membre du guilde

VI. 1-1020



Photo de la maquette du dispositif scénique imaginé et dessiné par Robert Prévost pour *Venise sauvée*. On remarquera qu'un jeu de rideaux très simple suffit aux nombreux changements de lieux.

GENIEVRE
GIN



VEUVE
SEVERY

Distillé au Canada suivant la vieille formule de Madame Veuve H. Severy



QUOI QU'ON EN DISE...

La fourrure n'est pas un luxe au Canada,
c'est une NÉCESSITÉ...

et **McCOMBER Furs Inc.**

la traite

avec **SOMPTUOSITÉ**

depuis 1895

3633 ave. du Parc

VI. 5-1167



Guy Bélanger (le Hérault), Marcel Sabourin (Ascaso), Claire Richard (Séréna) et Jean-Louis Paris (l'homme du peuple), regardent répéter leurs camarades.

Apprenez à connaître les avantages

de l'épargne en ouvrant un compte

à la

BANQUE CANADIENNE NATIONALE

590 bureaux au Canada

RENAULT *Dauphine*



AUTOMOBILES RENAULT CANADA Ltée

8555 Devonshire Road — RI. 8-9661

Demandez-nous l'adresse de VOTRE agent Renault

PROCHAINS SPECTACLES
du
THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE



DÈS LE 9 MARS PROCHAIN

LONG DAY'S JOURNEY INTO NIGHT

de Eugene O'NEIL

Mise en scène de **Rupert CAPLAN**

avec

IAN KEITH - MILDRED DUNNOCK - ROLAND HEWGILL

EILEEN CLIFFORD et MICHAEL CANE

EN AVRIL

CLÉREMBARD

de

Marcel AYMÉ

Deux grands auteurs — Deux grandes pièces — Deux grands spectacles

Le Théâtre du Nouveau Monde Inc.

Comité directeur

| | |
|--|--|
| <i>Président</i> | Honorable Sénateur Mark DROUIN, C.R. |
| <i>Vice Président et Directeur artistique</i> | Jean GASCON |
| <i>Secrétaire général</i> | Jean-Louis ROUX |
| <i>Trésorier et administrateur</i> | André GASCON |
| <i>Directeurs</i> | Émile CAOUILLE Guy HOFFMANN Me Jean-J. GOURD |

| | |
|-------------------------------------|--|
| <i>Actionnaires</i> | Me Charles-A. LUSSIER Gabriel GASCON Georges GROULX Me Marcel PICHE Robert PRÉVOST |
| <i>Vérificateur</i> | Clément PRIMEAU, C.A. |
| <i>Conseiller économique</i> | R.-J. BEAUMONT |
| <i>Impresarii</i> | Émile CAOUILLE Nicolas de KOUDRIAVTZEFF |

Pour la production de *VENISE SAUVÉE*

| | |
|--|---------------------|
| <i>Directeur de la scène</i> | Roland LAROCHE |
| <i>Assistant costumier</i> | François BARBEAU |
| <i>Chef constructeur des décors</i> | Lucien GAGNON |
| <i>Chef peintre</i> | Jean-Marc HÉBERT |
| <i>Chef électricien</i> | Louis HARRISON |
| <i>Publicité</i> | Guy-R. SAUVIAT |
| <i>Relations Extérieures et Agent de Presse</i> | Paul-M. DAVIS |
| <i>Vente des billets</i> | Antoinette VERVILLE |

TRIPLEZ LA VALEUR DE VOTRE ÉPARGNE

grâce à la

COMPAGNIE MUTUELLE D'IMMEUBLES LTÉE

Certificats d'épargne

Siège social : 1306 EST, RUE STE-CATHERINE — LA. 6-4901 — MONTRÉAL

Versé aux membres : \$19,000,000.00

C.-A. GASCON, prés.

J.-E. JEANNOTTE, vice-prés.

J.-A. TREMBLAY, secr.-gérant

chez Stien

*Le Doyen des restaurants Français
du Canada*

1549, rue Mackay, Montréal

Tél.: VI. 2-9139 - VI. 2-0865

MAISON FONDÉE EN 1904

A. L. Van Houtte et Fils

IMPORTATEURS

458 est, Ste-Catherine
(Face à la rue Berri)

Tél: Victor 5-6370

Succ.: 5252 ouest, Sherbrooke

Tél.: HUinter 8-4362

MONTRÉAL, P.Q.

THÉS - CAFÉS
ÉPICERIE FINE

CHAMPAGNE

BRUT SPÉCIAL 1952

Pol Roger & Co

EPERNAY FRANCE

en vente à tous les magasins de la C.L.Q.

Cassar

Haute Couture

MONTRÉAL

VICTOR 5-9842

À PROPOS DE VENISE SAUVÉE

par MORVAN LEBESQUE

"Curieux bohème, instable, débauché, impénitent, courant sans cesse après un écu, mais d'une verve étonnante" Thomas Otway fut d'abord soldat de fortune avant de s'essayer au théâtre (1678). Sa première pièce, *L'Amitié à la mode*, lui valut une étrange affaire; il tomba amoureux, pendant les représentations, de la principale actrice, Mrs. Barry, favorite de Lord Rochester, et dut pendant un temps s'exiler de Londres. Ses autres pièces, *L'Orpheline*, *Caius Manlius*, etc., connurent peu de succès; jusqu'au jour où, en 1682, il donna son chef-d'œuvre: *Venise sauvée* qui obtint un triomphe. Il semble qu'Otway n'en profita pas puisqu'il mourut de misère trois ans plus tard.

Thomas Otway peut être considéré comme le type même du dramaturge malchanceux né trop tard (l'ère du Théâtre élisabéthain était déjà close) ou trop tôt (celle de la comédie anglaise n'était pas encore inaugurée). Cette malchance explique en grande partie les avatars de *Venise sauvée*, à la fois en Angleterre et sur le continent.

En France, on l'ignora pendant un demi-siècle. C'est seulement en 1746 que LaPlace traduisit *Venice Preserved* et la fit représenter à Paris. Mais la malchance poursuivait encore Otway puisque cette représentation tomba au beau milieu des querelles que faisait Voltaire à Shakespeare.



Mr. et Mrs Barry, créateurs de *Venice preserved*.



Gravure du grand comédien Garrick et de Mrs. Cibber jouant *Venise sauvée* au XVIII^e siècle.

L'Ermire de Ferney prit feu et flammes contre Venise et entraîna sa chute. *Venise sauvée* (tout comme Hamlet et Macbeth, d'ailleurs) lui semblait être un exemple déplorable du "théâtre barbare". Le "bon goût" enterra donc à Paris l'œuvre d'Otway.

Depuis, *Venise sauvée* a obtenu réparation: en Angleterre d'abord (où John Gielgud l'interpréta en 1954 dans une mise en scène de Peter Brook), en France aussi où Firmin Gémier la tira de l'oubli au début de ce siècle. Sans grand succès d'ailleurs, semble-t-il, sinon pour son interprétation personnelle du sénateur Antonio (qui est devenu, dans la version que nous présentons, le Sénateur Cornaro).

C'est en 1934 que j'entendis pour la première fois parler de *Venise sauvée* par Charles Dullin qui avait vu Gémier dans le rôle du Sénateur et rêvait de l'interpréter à son tour. Projet qui n'eut pas de suite. Je lus la pièce et m'enthousiasmai; encore qu'une adaptation très libre me parut indispensable, premièrement à cause des longueurs de l'ouvrage et de son écriture quelque peu anachronique, deuxièmement à cause du fléchissement dramatique évident de la seconde partie.

En 1955, René Lafforgue, désireux de participer au Concours des jeunes Compagnies, me demanda une pièce en un acte pour accompagner le drame de Yeats: *La Comtesse Cathleen*, qu'il

avait l'intention de présenter. Je lui donnai *Les Fiancés de la Seine* et les répétitions commencèrent. Dès le premier jour, il apparut que *La Comtesse Cathleen* devait être abandonnée par suite de graves difficultés de texte et de distribution. Nous étions à cinq semaines du concours. Un soir, après avoir parlé de *Venise sauvée* à Lafforgue, j'eus l'impression que les premières scènes de la pièce me venaient tout naturellement à l'esprit. Restait ce fléchissement de la seconde partie: comment l'éviter? C'était simple: en écrivant *une autre pièce* à l'intérieur de la pièce d'Otway. C'est alors que le personnage du Doge m'apparut tout à coup (ce Doge qui ne disait que quelques mots dans l'original), ainsi que la grande scène où il fait face aux conjurés. Dans la nuit même je me mis au travail. Six jours plus tard, la pièce était écrite: nous la répétions déjà, au fur et à mesure des scènes rédigées et portées en manuscrit aux comédiens.

Venise sauvée, précédée des *Fiancés de la Seine*, fut créée le 2 mai 1955 au Théâtre Charles-de-Rochefort et obtint le premier prix des jeunes Compagnies. Elle fut aussitôt reprise au Théâtre-Hébertot, dans le cadre du Festival international de Paris. En octobre, les tournées du *Théâtre d'Aujourd'hui* la promènèrent en France, en Suisse, en Belgique et au Luxembourg. A cette date, René Lafforgue venait d'être nommé directeur du Centre dramatique d'Aix-en-Provence. Il choisit *Venise sauvée* pour son spectacle d'ouverture. Au cours de l'été 1956, *Venise sauvée* fut représentée en plein air dans une vingtaine de villes du Midi. La pièce a été également plusieurs fois donnée à la radio et à la télévision, en Europe.

C'est donc une adaptation très libre de *Venise sauvée* que j'ai l'honneur de présenter au public canadien. En fait, la pièce est entièrement ré-écrite. Le personnage du Doge est entièrement de

mon invention. J'ai changé les noms des personnages pour des raisons euphoniques: Jaffier est devenu Pietro; le Sénateur Antonio a cédé son nom (qui me faisait irrésistiblement penser au mélancolique héro du *Marchand de Venise*) à l'un des conjurés dont le nom original était Pierre; l'héroïne, enfin, qui s'appelait Belvidera (ce qui me semblait impossible à dire sur une scène sans provoquer le rire) est devenue Angela. Seule Aquilina a gardé son nom — son très beau nom. Enfin, il m'a semblé que la pièce n'avait de valeur que si les Conjurés étaient sympathiques et signifiaient la révolte de la jeunesse, désordonnée et avide de pureté, contre la sagesse de l'Ordre établi. J'ai donc transformé ces personnages qui, dans Otway, avaient le mauvais rôle.

Cependant Otway demeure dans la scène capitale de la pièce, celle qui avait fait naguère tout l'intérêt des représentations de *Venice preserved*: je veux parler de la scène où l'ignoble Sénateur se dévoile, sous toute l'horreur de sa vieillesse et de ses vices, aux pieds de la courtisane Aquilina. Je me suis borné à motiver cette scène. Dans Otway, elle n'est qu'une simple scène d'érotisme sénile. J'ai tenté de lui donner un sens plus profond: sur le vieillard abject qu'elle flagelle, Aquilina venge à la fois la jeunesse de la ville trahie et l'horreur de sa condition de prostituée.

Cette scène, atroce et haute en couleurs, nous posait un problème de réalisation scénique. Fallait-il l'atténuer ou la pousser au noir? Nous nous décidâmes, instinctivement, pour la seconde solution. Le public protesterait peut-être: tant pis. Il ne protesta pas, il acclama; et ce, partout où la pièce fut représentée, à Paris comme à Rennes ou à Liège. Règle générale: c'est en OSANT que l'on s'impose, et non en adoucissant les choses. Je dois dire cependant que dans

la mise en scène de Peter Brook, la scène est jouée "en grâce et en douceur". Il est vrai que Peter Brook présente *Venice préservée* en costumes du XVIII^e siècle, comme une estampe galante et

que, pour toutes sortes de raisons, nous avons préféré, nous, lui donner le ton de l'époque élisabéthaine. Puisqu'il fallait de toutes façons "décaler" Otway, nous l'avons décalé dans le passé.



Huguette Farge (Angela) entre Chantal Darget (Serena) et Odette Barois (Aquilina) lors de la création à Paris.

EXTRAITS DE CRITIQUES
PARUES LORS DE LA CRÉATION DE LA PIÈCE DE
MORVAN LEBESQUE À PARIS

Il y a des scènes excellentes et superbement écrites; une, entre autres, d'une audace ahurissante . . .

Robert Kemp, *Le Monde*

Dans *Venise sauvée*, Morvan Lebesque repeint de main de maître cette fresque qu'Otway porta à la scène. Le relief des personnages, leur contenu psychologique donnent à cette œuvre une vie, un mouvement, une vérité extraordinaire.

Jean Guignebert, *Libération*

Oeuvre considérable !

P.-A. Touchard, *Arts*

Venise sauvée possède une vertu théâtrale incontestable. L'écouter pour la seconde fois, j'ai été plus sensible à l'écriture serrée, sans complaisance, de l'œuvre, à ses résonances contemporaines aussi. Morvan Lebesque s'est ajouté très heureusement à Otway; et son Doge, sorte de Machiavel triste, a pris des leçons de dialectique réformiste auprès des maîtres modernes de la politique. . . . Une œuvre forte et efficace.

Georges Lerminier, *Le Parisien libéré*

Venise sauvée . . . atteint à la vraie grandeur, à la vraie magnificence.

Yves Florenne, *Hommes et Mondes*

Venise sauvée contient des moments dramatiques d'une intensité et d'une

force singulière . . . L'admirable scène où l'on voit le Doge rusé rouler les jeunes révolutionnaires, et celle, fort différente de ton, mais si audacieusement belle, de la visite du vieux sénateur chez la courtisane Aquilina, appartiennent au meilleur théâtre.

Jacques Lemarchand, *Le Figaro littéraire*

Venise sauvée est un des meilleurs spectacles de ces dernières années.

J.-P. Antoine, *L'Information*

Un coup de tonnerre dans l'histoire du théâtre . . . En ramassant le drame, Morvan Lebesque en a renforcé l'efficacité: "c'est une flèche qui vole au but."

Marcelle Capron, *Combat*

Le climat de *Venise sauvée* et la tradition dramatique à laquelle elle se rattache laissent aisément deviner qu'il ne s'agit guère d'un spectacle destiné à tous. Et pourtant, il est difficile de ne pas être sensible à la totalité religieuse de l'art de Morvan Lebesque. Je ne joue pas sur les mots. Car si l'adjectif "religieuse" ne saurait être pris ici dans une acception confessionnelle, il ne s'en applique pas moins exactement aux sentiments que fait naître une œuvre qui présente essentiellement des êtres qui remettent en question leur destin et leur condition même.

André Aler, *Radio-Cinéma*,
organe catholique de la radio

ENVOL
DE
LANCÔME
Caressant comme une aile



Tél.: Victor 2-5605

*Tous les jours
Croissants
Brioches
Choix varié de
pâtisseries*

La Pâtisserie du 400
"CHEZ LELARGE"

1436, RUE DE LA MONTAGNE
MONTRÉAL

LA FAMILLE ÉCONOME EST HEUREUSE



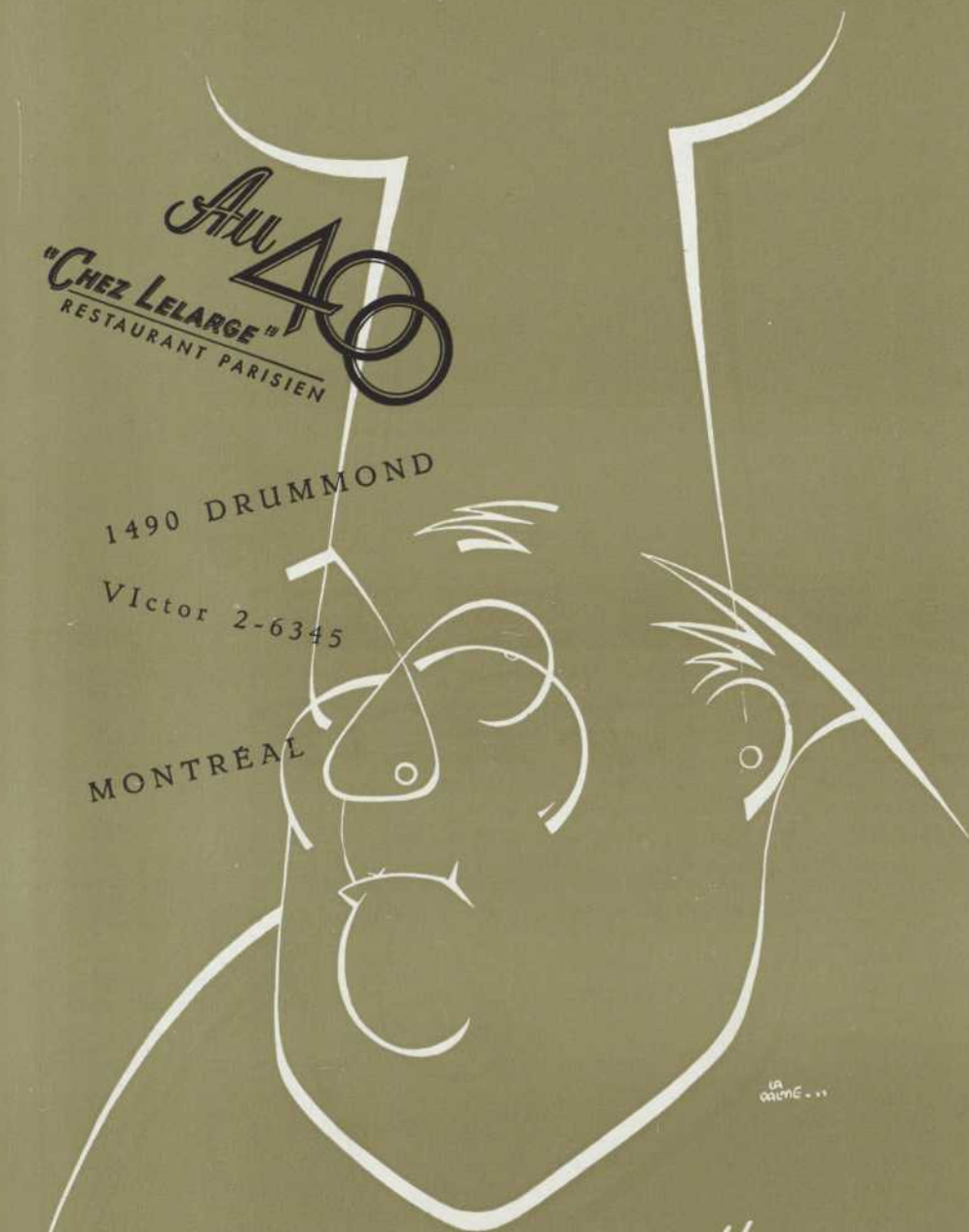
LA BANQUE D'ÉPARGNE
DE LA CITÉ ET DU DISTRICT DE MONTRÉAL

Au 400
"CHEZ LELARGE"
RESTAURANT PARISIEN

1490 DRUMMOND

VIctor 2-6345

MONTREAL



LA
OULME . . .

Je mange chez moi !!
Edouard Lelarge